

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Twenty-Third Sunday after Pentecost

November 13, 2022

11:00 a.m.



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!

Một trăm ngàn chào mừng!

One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Twenty-Third Sunday after Pentecost

Eucharist Rite II

November 13, 2022

11:00 a.m.

Prelude "Praise the Lord, Ye Heavens Adore Him" L. Smith

Hymn 7 "Christ, whose glory fills the skies"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Ba Ngôi Đức
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức
Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay, cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are
open, all desires known, and from
you no secrets are hid; Cleanse the
thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that
we may perfectly love you, and
worthily magnify your holy Name;
through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muôn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Celebrant and people sing: Hymn 210, verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning:
Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that
we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life,
which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns
with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Old Testament: Malachi 4:1-2a

See, the day is coming, burning like
an oven, when all the arrogant and
all evildoers will be stubble; the day
that comes shall burn them up, says
the LORD of hosts, so that it will
leave them neither root nor branch.

¹ "Chắc chắn vậy, này, ngày ấy
đang đến, nó sẽ cháy bùng bùng
như một lò lửa hừng. Tất cả những
kẻ kiêu ngạo và mọi kẻ làm ác sẽ
như những gốc rạ. Khi ngày ấy đến,
chúng sẽ bị thiêu rụi," CHÚA các

But for you who revere my name
the sun of righteousness shall rise,
with healing in its wings.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 98

- ¹ Sing to the LORD a new song, *
for he has done marvelous things.
- ² With his right hand and his holy
arm * has he won for himself the
victory.
- ³ The LORD has made known his
victory; * his righteousness has he
openly shown in the sight of the
nations.
- ⁴ He remembers his mercy and
faithfulness to the house of Israel,
* and all the ends of the earth have
seen the victory of our God.
- ⁵ Shout with joy to the LORD, all
you lands; * lift up your voice,
rejoice, and sing.
- ⁶ Sing to the LORD with the harp, *
with the harp and the voice of
song.
- ⁷ With trumpets and the sound of
the horn * shout with joy before
the King, the LORD.
- ⁸ Let the sea make a noise and all
that is in it, * the lands and those
who dwell therein.
- ⁹ Let the rivers clap their hands, *
and let the hills ring out with joy
before the LORD,
when he comes to judge the earth.

đạo quân phán. “Chúng sẽ không
còn một cái rêu hay một nhánh nào
sót lại.”

² “Nhưng đối với các ngươi, hỡi
những người kính sợ danh Ta, mặt
trời công chính sẽ mọc lên, cánh
thái dương sẽ mang đến sự chữa
lành.

- ¹ Hãy ca ngợi CHÚA bằng một bài
ca mới, Vì Ngài đã làm những
việc lạ lùng; Tay phải Ngài và
cánh tay thánh Ngài đã đem lại
chiến thắng.
- ² CHÚA đã bày tỏ ơn cứu rỗi của
Ngài; Ngài đã biểu lộ đức công
chính của Ngài cho muôn dân đều
thấy.
- ³ Ngài nhớ lại tình thương và đức
thành tín của Ngài đối với nhà I-
sơ-ra-ên; Mọi người khắp chân
trời góc bể đã thấy ơn cứu rỗi của
Đức Chúa Trời chúng ta.
- ⁴ Hỡi cả thế giới, hãy lớn tiếng hoan
ca chúc tụng CHÚA; Hãy cất giọng
hát ca vui vẻ tôn ngợi Ngài.
- ⁵ Hãy hòa giọng với các nhạc hí hát
ca tôn vinh CHÚA; Hãy nương
theo tiếng đàn trỗi các thánh khúc
ngợi ca.
- ⁶ Hãy thổi kèn và tù và vang lừng
lên; Hãy lớn tiếng hoan ca trước
mặt CHÚA, Vua thiên thượng.
- ⁷ Hãy để biển và mọi loài sống trong
nó gào vang chúc tụng; Hãy để
thế gian và mọi loài ở trong nó cất
tiếng tung hô.
- ⁸ Hãy để các sông ngòi vỗ tay nhiệt
liệt; Hãy để các núi rừng mừng
hát với nhau,

¹⁰ In righteousness shall he judge the world * and the peoples with equity.

Epistle: 2 Thessalonians 3:6-13

Now we command you, beloved, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from believers who are living in idleness and not according to the tradition that they received from us. For you yourselves know how you ought to imitate us; we were not idle when we were with you, and we did not eat anyone's bread without paying for it; but with toil and labor we worked night and day, so that we might not burden any of you. This was not because we do not have that right, but in order to give you an example to imitate. For even when we were with you, we gave you this command: Anyone unwilling to work should not eat. For we hear that some of you are living in idleness, mere busybodies, not doing any work. Now such persons we command and exhort in the Lord Jesus Christ to do their work quietly and to earn their own living. Brothers and sisters, do not be weary in doing what is right.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

⁹ Trước mặt CHÚA; Vì Ngài sắp đến để phán xét thế gian; Ngài sẽ phán xét thế gian dựa theo công lý; Ngài sẽ đoán xét muôn dân theo lẽ công bình.

⁶ Bây giờ thưa anh chị em, nhân danh Chúa chúng ta là Đức Chúa Jesus Christ, chúng tôi truyền cho anh chị em hãy tránh xa những anh chị em nào sống biếng nhác và không giữ theo truyền thống anh chị em đã nhận từ chúng tôi. ⁷ Vì chính anh chị em đã biết anh chị em cần phải theo gương chúng tôi như thế nào, vì khi sống giữa anh chị em, chúng tôi không hề biếng nhác. ⁸ Chúng tôi không ăn bám của ai, nhưng chúng tôi đã lao động vất vả và khó nhọc cả ngày lẫn đêm, để không làm gánh nặng cho ai trong anh chị em. ⁹ Không phải chúng tôi không có quyền đó, nhưng chúng tôi muốn làm gương cho anh chị em để anh chị em noi theo. ¹⁰ Ngay cả khi chúng tôi còn ở với anh chị em, chúng tôi đã truyền dạy anh chị em rằng: nếu ai không chịu làm việc, thì người ấy cũng đừng ăn. ¹¹ Thế mà chúng tôi đã nghe rằng một số người ở giữa anh chị em đang sống rất biếng nhác, chẳng chịu làm việc gì cả, nhưng chỉ lảng xãng làm ra vẻ như bận rộn. ¹² Đối với những người như thế, chúng tôi nhân danh Chúa là Đức Chúa Jesus Christ truyền và khuyên rằng hãy yên lặng làm việc, để có thể ăn cơm bánh của chính mình. ¹³ Phần anh chị em, thưa anh chị em, xin đừng nản lòng làm việc thiện.

Gospel: Luke 21:5-19*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

When some were speaking about the temple, how it was adorned with beautiful stones and gifts dedicated to God, Jesus said, "As for these things that you see, the days will come when not one stone will be left upon another; all will be thrown down."

They asked him, "Teacher, when will this be, and what will be the sign that this is about to take place?" And he said, "Beware that you are not led astray; for many will come in my name and say, 'I am he!' and, 'The time is near!' Do not go after them.

"When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for these things must take place first, but the end will not follow immediately." Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be great earthquakes, and in various places famines and plagues; and there will be dreadful portents and great signs from heaven.

"But before all this occurs, they will arrest you and persecute you; they will hand you over to synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors because of my name. This will give you an opportunity to testify. So make up your minds not to prepare your defense in advance; for I will give you words and a wisdom that

⁵ Trong khi mấy người trầm trồ ca tụng về đền thờ, thế nào đền thờ đã được xây bằng những khối đá đẹp đẽ và những bửu vật người ta dâng trang trí trong đền thờ, Ngài phán, ⁶ "Những gì các ngươi đang thấy rồi đây sẽ không còn khối đá nào chông trên khối đá nào; tất cả sẽ bị đổ xuống."

⁷ Họ hỏi Ngài rằng, "Thưa Thầy, khi nào việc ấy sẽ xảy ra? Có điềm gì báo trước việc ấy sẽ xảy đến không?"

⁸ Ngài đáp, "Hãy coi chừng, đừng để ai gạt các ngươi, vì nhiều kẻ sẽ mạo danh Ta đến và nói rằng, 'Ta là Đấng Christ!' và 'Ngày tận thế đã gần!' Chớ nghe theo chúng. ⁹ Khi các ngươi nghe tin tức về chiến tranh và loạn lạc, đừng sợ, vì những việc ấy phải xảy ra trước, nhưng ngày tận thế không đến liền đâu."

¹⁰ Đoạn Ngài nói với họ, "Dân này sẽ nổi lên nghịch với dân khác, nước nọ sẽ chống lại nước kia. ¹¹ Sẽ có những trận động đất lớn, và nhiều nơi sẽ có nạn đói và ôn dịch; sẽ có những hiện tượng khủng khiếp và những điềm lớn lạ trên không trung. ¹² Nhưng trước khi những điều ấy xảy đến, người ta sẽ bắt bớ và bách hại các ngươi. Họ sẽ bắt nộp các ngươi cho các hội đường và bỏ các ngươi vào tù. Các ngươi sẽ bị điệu đến trước mặt các vua chúa và các quan quyền vì danh Ta. ¹³ Đó sẽ thành những cơ hội cho các

none of your opponents will be able to withstand or contradict. You will be betrayed even by parents and brothers, by relatives and friends; and they will put some of you to death. You will be hated by all because of my name. But not a hair of your head will perish. By your endurance you will gain your souls."

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the

người làm chứng. ¹⁴ Vậy hãy định trí điều này: đừng nghĩ trước phải bào chữa cách nào, ¹⁵ vì chính Ta sẽ cho các người những lời lẽ và sự khôn ngoan, khiến tất cả những kẻ chống nghịch các người không thể chống trả hay phản bác. ¹⁶ Các người sẽ bị cha mẹ, anh em, bà con, bạn bè bắt nạt, và người ta sẽ giết một số người trong các người. ¹⁷ Các người sẽ bị mọi người ghét vì danh Ta, ¹⁸ nhưng không một sợi tóc nào trên đầu các người sẽ bị mất. ¹⁹ Nhờ kiên trì chịu đựng các người sẽ được linh hồn mình."

The Reverend Linnea Turner

Bài Tin Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên

living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*For those who minister to the sick,
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan and Jennifer, our Bishops;
for our Celebrant this morning; and
for all bishops and other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

*Silence
The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

*Silence
The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;
*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your
eternal kingdom.

*Silence
The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

*Silence may be kept
Leader and People*

*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội
Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc Âm,
và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan
và Jennifer, Giám Mục của chúng
con; và cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt
của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

*Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

“Steal Away”

arranged by M. Hiller

Hymn 178, verses 1 and 4

*Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.*

- 1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.*
- 2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.*

**The Great Thanksgiving
Eucharistic Prayer A**

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.
People: And also with you.
Celebrant: Lift up your hearts.
People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

LỄ TIỆC THÁNH

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.
Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.
Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.
Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.
Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

People: It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed. Proper Preface for Pentecost:

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*Hội Chúng: Thật là chính đáng để
âm tạ và ngợi khen
Ngài.*

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, tạ Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy,

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung Lạy tín nhận lãnh Bí Tích thánh

and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance

này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *Amen.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đại diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ

that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn 620 "Jerusalem, my happy home"

Post Communion Thanksgiving

BCP 365 (47)

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 555

"Lead on, O King eternal"

The Dismissal

BCP 366 (48)

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Postlude

"Recessional"

G. Blake

The flowers on the altar today are given by Kathy Oliver
in loving memory of her parents.

We Remember in Our Prayers

Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Frank Harbers; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Mary Pauline (Polly) Kinsey; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Becky Martin; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Maureen; and our

Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

Birthday this week: Nam-Tran Mai (Friday).

ANNOUNCEMENTS

Today's Celebrant: We welcome the Reverend Linnea Turner as our Celebrant today.

New Rector for St John's, Arlington and St Patrick's, Falls Church:

Julie Bryant will join our family December 1st as our shared Rector.

She plans to be in Virginia to attend Mark Stevenson's consecration as Bishop the morning of December 3, then will be in church with us the 4th.

Julie is coming from the west coast, where she was educated, ordained, and has served in a variety of congregational settings in the Dioceses of San Diego and Los Angeles. Her early life was in Texas, and she lived in the midwest a bit, but this is her first trip east with more than a suitcase. Julie has family just north of here, and a smattering of friends around, but knows nothing about the rhythms of Metro DC and is hoping we'll help her fall in love with this part of the world.

Our conversations have been focused on how the two congregations can support each other, and what we might discover about God's purpose for us when we enlarge the conversation to include both congregations. The Letter of Agreement we've all signed describes St John's and St Patrick's as distinct congregations working collaboratively. Julie is thinking about the time ahead as a season of discovery and service - and she's eager to get started!



The Reverend Julie Diane Bryant, D Min

University of California, Berkeley
Bachelor of Arts in Dramatic Art

Claremont School of Theology
Masters of Divinity
Doctorate of Ministry

Ordained 1996, Diocese of San Diego

Thông báo về Mục Sư mới của St John's, Arlington và St Patrick's, Falls Church

Cô Julie Bryant sẽ gia nhập cộng đồng của chúng ta vào ngày 1 tháng 12 với tư cách là Mục Sư chung của chúng ta.

Cô ấy dự trù sẽ đến Virginia để tham dự lễ Thánh hiến của Mark Stevenson với tư cách là Giám mục vào buổi sáng của ngày 3 tháng 12, sau đó sẽ đến với nhà thờ với chúng ta vào ngày 4.

Julie đến từ bờ biển phía tây, nơi cô đã được giáo dục và đã phục vụ trong một nhiều cơ sở hội thánh ở các Giáo phận San Diego và Los Angeles. Cô ấy đã sống ở Texas và ở vùng Trung Tây một thời gian, nhưng đây là chuyến đi đầu tiên của cô về Miền Đông

Julie có gia đình ở ngay phía bắc của vùng này và rất nhiều bạn bè xung quanh, nhưng không biết gì về nhịp sống của Metro DC và hy vọng chúng ta sẽ giúp cô ấy yêu thích phần này của thế giới.

Các cuộc thảo luận của chúng tôi tập trung vào cách hai hội có thể hỗ trợ lẫn nhau và những gì chúng ta có thể khám phá về mục đích của Đức Chúa Trời dành cho chúng ta khi chúng ta mở rộng cuộc thảo luận để bao gồm cả hai hội. Thư thỏa thuận mà tất cả chúng ta đã ký mô tả St John's và St Patrick's là những giáo đoàn riêng biệt cùng hợp tác với nhau. Julie nghĩ về khoảng thời gian phía trước như một mùa khám phá và dịch vụ - và cô ấy mong muốn có được sớm bắt đầu!

Worship in the time of Covid 19

Masks are now optional. Please continue to exercise good judgment and sensitivity during your time in Church. Please do not ask those who continue to wear masks why this is the case; and respect any wish for distance. Please continue to wave as a means of **Passing the Peace**.

Communion will be in both forms using an intinction cup, and celebrants will wear masks for the distribution of the Sacrament.

Live-streaming is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming of our Sunday morning services is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>

Sự thờ cúng trong thời gian của Covid 19

Việc mang Mặt nạ (mask) bây giờ là tùy ý. Xin vui lòng tiếp tục thực hiện khả năng phán đoán tốt và sự nhạy cảm về vụ này trong thời gian bạn ở trong Nhà thờ. Xin đừng hỏi những người tiếp tục đeo mặt nạ tại sao lại họ làm như vậy; và tôn trọng mọi ước muốn về khoảng cách (social distances).

Rước lễ sẽ được thực hiện theo cả hai hình thức và các tín hữu sẽ đeo mặt nạ khi mục sư phân phát Bí tích.

Xin tiếp tục vẫy tay khi chúc bình yên cho nhau.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Reverend Canon E. Mark Stevenson, Bishop-Elect

The Reverend Julie Diane Bryant, Rector-Elect

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com